Redactioneel

Editorial

Frédéric Crahay

Traducteur : Anneleen Spiessens

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/temoigner/5033>

DOI : 10.4000/temoigner.5033

ISSN : 2506-6390

Éditeur :

Éditions du Centre d'études et de documentation Mémoire d'Auschwitz, Éditions Kimé

Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2016

Pagination : 4

ISBN : 987 2-9600926-4-6

ISSN : 2031-4183

Référence électronique

Frédéric Crahay, «Redactioneel», *Témoigner. Entre histoire et mémoire* [Online], 123 | 2016, Online op 02 novembre 2021, geraadpleegd op 04 novembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/temoigner/5033> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/temoigner.5033>

→ Frédéric Crahay,
hoofdredacteur
Vertaling: Anneleen Spiessens

Is officiële partner van het *Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies*, een project van de Universiteit van Yale, beschikt de Stichting Auschwitz over een uitgebreid archief aan audiovisueel materiaal. Overlevenden getuigen voor onze camera's over de omstandigheden van hun deportatie en hun verblijf in de concentratie- en vernietigingskampen. Aan de hand van een reeks documentaires konden we die archieven de voorbije jaren ontsluiten en, al dan niet in vertaling, beschikbaar maken voor een breed – en jeugdig – publiek. De Stichting begrijpt immers als geen ander het belang van getuigenissen in herinneringseducatie, en heeft altijd de waarde ervan onderstreept voor het doorgeven van historische kennis aan nieuwe generaties. Of ze nu het slachtoffer zijn van naziterreur of andere vormen van politiek geweld, getuigen drukken zich op verschillende manieren uit, en in verschillende omstandigheden: niet alleen via interviews zoals bij het Fortunoff-project, maar ook via romans en brieven, via Youtube-filmpjes, voor de rechtbank of andere officiële instellingen.

In dit *Getuigen*-nummer bijten we ons vast in het thema van vertaling. Het dossier 'Translating Testimony' maakt een kritische analyse van de processen van archivering en vertaling van getuigenis, niet om hun relevantie in vraag te stellen, maar om de precieze rol ervan te onderzoeken in het herinneringswerk in diverse contexten. Vertaling maakt het mogelijk om taalkundige en vaak ook culturele barrières te doorbreken. Het kan een manier zijn om bruggen te bouwen en solidariteit te creëren, maar is soms ook een vorm van verzet. Het kan de communicatie tussen partijen, gemeenschappen en generaties vergemakkelijken, of juist niet. Bovendien werpt het vertaalproces belangrijke ethische vragen op over de verwoording van trauma en individueel lijden.

Een tweede rode draad in dit nummer is het conflict in ex-Joegoslavië, waarvan we in 2016 de 25^e verjaardag 'vieren' en dat bij velen onder ons slechts vage herinneringen oproept. In de jaren negentig brachten de media uitgebreid verslag uit van de eerste oorlog in Europa sinds het einde van de Tweede Wereldoorlog. Hoewel die aandacht vandaag is afgenomen, zijn de gevolgen van het conflict nog duidelijk merkbaar in de landen die zijn gebouwd op de ruïnes van de Joegoslavische republiek. Er wacht een enorme uitdaging voor deze jonge staten, en voor Europa dat ze sinds 2004 een voor een opneemt in haar Unie. In Kroatië, Bosnië-Herzegovina en Servië smeult de haat nog na. We besloten daarom de kwestie in verschillende rubrieken van dit nummer te behandelen, en de soms tegengestelde herinneringen aan die woelige periode onder de loep te nemen. ■